

χρονηδὸν τῶν αἱμάτων, καὶ δυσχερῶν ὄντων τῶν τραυμάτων, δρόμῳ τοῦς ὄχλους διελθῶν, <sup>46</sup> καὶ στὰς ἐπὶ τινος πέτρας ἀποδόωγδος, παντελῶς ἐξαιμος ἤδη γενόμενος, προβαλὼν τὰ ἔντερα καὶ λαβῶν ἐκατέρωθεν ταῖς χερσὶν, ἐπέσειε τοῖς ὄχλοις· καὶ ἐπικαλεσάμενος τὸν δεσπόζοντα τῆς ζωῆς καὶ τοῦ πνεύματος ταῦτα αὐτῷ πάλιν ἀποδοῦναι, τόνδε τὸν τρόπον μετήλλαξεν.

**XV.** Ὁ δὲ Νικάνωρ μεταλαβὼν τοὺς περὶ τὸν Ἰούδαν ὄντας ἐν τοῖς κατὰ Σαμαρείαν τόποις, ἐβουλεύσατο τῇ τῆς καταπαύσεως ἡμέρᾳ μετὰ πάσης ἀσφαλείας αὐτοῖς ἐπιβαλεῖν. <sup>2</sup> Τῶν δὲ κατ' ἀνάγκην συνεπομένων αὐτῷ Ἰουδαίων λεγόντων, μηδαμῶς οὕτως ἀγρίως καὶ βαρβάρως ἀπολέσῃς, δόξαν δὲ ἀπομέρισον τῇ προτετιμημένῃ ὑπὸ τοῦ πάντα ἐφορῶντος μεθ' ἀγιότητος ἡμέρα. <sup>3</sup> Ὁ δὲ τρισακτῆριος ἐπηρώτησεν εἰ ἔστιν ἐν οὐρανῷ δυνάστης ὁ προστεταγὼς ἄγειν τὴν τῶν σαββάτων ἡμέραν. <sup>4</sup> Τῶν δὲ ἀποφνημένων ἔστιν ὁ κύριος ζῶν αὐτὸς ἐν οὐρανῷ δυνάστης, ὁ κελεύσας ἀσκεῖν ἐβδομάδα. <sup>5</sup> Ὁ δὲ ἕτερος, Κάγω, φησι, δυνάστης ἐπὶ τῆς γῆς ὁ προστάσων αἶρειν ὄπλα καὶ τὰς βασιλικὰς χοείας ἐπιτελεῖν. Ὅμως οὐ κατέσχεν ἐπιτελεῖσαι τὸ σχέτλιον αὐτοῦ βούλημα. <sup>6</sup> Καὶ ὁ μὲν Νικάνωρ, μετὰ πάσης ἀλαζονείας ὑφανθενῶν, διεγνώκει κοινὸν τῶν περὶ τὸν Ἰούδαν συστήσασθαι τρόπιον.

<sup>7</sup> Ὁ δὲ Μακκαβαῖος ἦν ἀδιαλείπτως πεποιθὼς μετὰ πάσης ἐλπίδος ἀντιλήψεως τεύξασθαι παρὰ τοῦ κυρίου <sup>8</sup> καὶ παρεκάλει τοὺς σὺν αὐτῷ μη δειλῶν τὴν τῶν ἐθνῶν ἐφοδον, ἔχοντας δὲ κατὰ νοῦν τὰ προγεγονότα αὐτοῖς ἀπ' οὐρανοῦ βοηθημάτων, καὶ τανῦν προσδοκᾶν τὴν παρὰ τοῦ Παντοκράτορος ἐσομένην αὐτοῖς νίκην καὶ βοήθειαν. <sup>9</sup> Καὶ παραμυθούμενος αὐτοὺς ἐκ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, προσυπομνήσας δὲ αὐτοὺς καὶ τοὺς ἀγῶνας οὓς ἦσαν ἐκτετελεκότες, προθυμοτέρους αὐτοὺς κατέστησε. <sup>10</sup> Καὶ τοῖς θυμοῖς διεγείρας αὐτοὺς, παρήγγειλεν ἅμα παρσπιδεικνὺς τὴν τῶν ἐθνῶν ἀθεσίαν καὶ τὴν τῶν ὄρκων παράβασιν. <sup>11</sup> Ἐκαστον δὲ αὐτῶν καθοπλίσας, οὐ τὴν

ἀσπίδων καὶ λογχῶν ἀσφάλειαν, ὡς τὴν ἐν

45. A: τῶν τραυμάτων ὄντων (inv. ord.) ... ἀποδόωγδος. 46. A: (1. ταῦτα) τὰ αὐτὰ. 2. A: κατὰ ἀνάγκη. 3. A† (a. δυν.) ὁ. 5. A† (a. ὄπλα) τὰ. 6. A<sup>1</sup>: (1. ἀλαζ.) ἀσφαλείας ... (1. τρόπιον) τρόπιον. 8. A: ἔχοντες. A<sup>1</sup>: ἐσομένην αὐτοῖς νίκην (A<sup>2†</sup> καὶ βοη.). 9. A<sup>1</sup>: προσυμνήσας.

XV. 1. Avec toutes ses forces. Grec : « en toute sécurité », comptant que les Juifs ne se défendraient pas, afin de ne pas violer le repos du sabbat.

2<sup>b</sup>. Grec : « honore le jour fixé par celui qui voit tout avec sainteté ».

5. Son dessein. Grec : « son mauvais dessein ».

6. Transporté d'un orgueil sans bornes. Grec (littéralement) : « levant le cou avec toute jactance ».

7. De Dieu. Grec : « du Seigneur ».

8. La victoire. Grec : « la victoire et le secours ».

ret, et gravissimis vulneribus esset saucijs, cursu turbam pertransiit : <sup>46</sup> et stans supra quamdam petram præruptam, et jam exsanguis effectus, complexus intestina sua, utrisque manibus projecit super turbas invocans dominatorem vitæ ac spiritus, ut hæc illi iterum redderet : <sup>2</sup> Mach. 7, 11, 14, 23. atque ita vita defunctus est.

**XV.** <sup>1</sup> Nicanor autem, ut cômperit Judam esse in locis Samariæ, cogitavit cum omni impetu die sabbati committere bellum. <sup>2</sup> Judæis vero, qui illum per necessitatem sequebantur, dicentibus : Ne ita ferociter et barbâre féceris, sed honorem tribue diéi sanctificationis, et honora eum, qui universa cónspicit : <sup>3</sup> ille infelix interrogávit, si est potens in cælo qui imperávit agi diem sabbatorum. <sup>4</sup> Et respondentibus illis : Est Dóminus vivus ipse in cælo potens, qui jussit agi séptimam diem : <sup>5</sup> at ille ait : Et ego potens sum super terram, qui impero sumi arma, et negótia regis impléri. Tamen non obtinuit ut consilium perficeret. <sup>6</sup> Et Nicanor quidem cum summa superbía eréctus, cogitáverat commûne trophæum statüere de Juda.

<sup>7</sup> Machabæus autem semper confidébat cum omni spe auxilium sibi a Deo affutürum : <sup>8</sup> et hortabátur suos ne formidârent ad advéntum nationum, sed in mente habérent adjutória sibi facta de cælo, et nunc sperârent ab Omnipoténte sibi affutüram victóriam. <sup>9</sup> Et allocútus eos de lege et prophétis, admonens étiam certamina quæ fécerant prius, promptiôres constituit eos : <sup>10</sup> et ita ánimis eorum eréctis, simul ostendébat géntium falláciam, et juramentorum prævaricationem. <sup>11</sup> Singulos autem illórum armávit, non clýpei

abondance, et qu'il fût couvert des plaies les plus graves, il passa en courant au travers de la foule ; <sup>46</sup> et, se tenant debout sur une pierre escarpée, ayant déjà perdu son sang, il saisit ses entrailles de ses deux mains, et les jeta sur la foule, invoquant le dominateur de sa vie et de son esprit, afin qu'il les lui rendît de nouveau, et c'est ainsi qu'il termina sa vie.

**XV.** <sup>1</sup> Or Nicanor, dès qu'il apprit que Judas était dans le pays de Samarie, résolu de commencer la guerre avec toutes ses forces le jour du sabbat. <sup>2</sup> Et quand les Juifs, qui le suivaient par nécessité, lui disaient : « N'agissez pas si fièrement et d'une manière si barbare, mais rendez honneur au jour de sanctification et honorez celui qui voit toutes choses » ; <sup>3</sup> ce malheureux demandait s'il y a un puissant dans le ciel qui ait commandé de garder le jour des sabbats. <sup>4</sup> Et eux ayant répondu : « C'est le Seigneur vivant lui-même, puissant dans le ciel, qui a commandé de garder le septième jour ». <sup>5</sup> Mais lui répliqua : « Et moi je suis puissant sur la terre ; je commande de prendre les armes et d'accomplir les ordres du roi ». Toutefois il ne parvint pas à exécuter son dessein. <sup>6</sup> Ainsi Nicanor, transporté d'un orgueil sans bornes, avait pensé à élever un trophée commun de Judas, et de ceux qui étaient avec lui.

<sup>7</sup> Mais Machabée espérait toujours avec une entière confiance qu'un secours lui viendrait de Dieu. <sup>8</sup> Et il exhortait les siens à ne pas s'effrayer à la venue des nations, mais à avoir présents à l'esprit les secours qui leur avaient été donnés du ciel, et à espérer présentement que la victoire leur viendrait du Tout-Puissant. <sup>9</sup> Et leur ayant parlé de la loi et des prophètes, leur ayant rappelé aussi les combats qu'ils avaient livrés auparavant, il les rendit plus résolu. <sup>10</sup> Et après avoir ainsi relevé leur courage, il leur montrait en même temps la fourberie des nations, et la violation des serments. <sup>11</sup> Il arma donc chacun d'eux, non point de

XV. 2. De sanctification ; de consécration, de sainteté ; c'est-à-dire saint, consacré.

6. Élever un trophée signifie élever un monument de victoire composé de dépouilles de l'ennemi, ou simplement, par figure, remporter un triomphe sur les ennemis. — Et de ceux... C'est le sens du grec, le mot commun (commune) de la Vulgate semble

d'ailleurs le supposer (Glaire).

10. La violation des serments. Voir I Machabées, vi, 62 ; II Machabées, iv, 34 ; v, 25 ; xii, 3, etc. C'était une croyance admise à cette époque que le parjure ne pouvait plus réussir dans aucune de ses entreprises.

11. Un songe digne de foi ; une apparition réelle.

## II. Historia (II, 20-XV). — 2° (e). Nicanoris clades et tristis exitus (XIV-XV).

τοῖς ἀγαθοῖς λόγοις παράκλησιν, καὶ προσε-  
ξηγησάμενος ὄνειρον ἀξιόπιστον ὑπαρ τι,  
πάντας εὐφρανεν.

<sup>12</sup> Ἦν δὲ ἡ τούτου θεωρία τοιάδε Ὀνίαν  
τὸν γενόμενον ἀρχιερέα, ἄνδρα καλὸν καὶ  
ἀγαθόν, αἰδήμονα μὲν τὴν ἀπάντησιν, πρῶτον  
δὲ τὸν τρόπον, καὶ λαλιὰν προῖεμενον προ-  
πόντως, καὶ ἐκ παιδὸς ἐκμεμελετηκότα πάντα  
τὰ τῆς ἀρετῆς οἰκεία, τοῦτον τὰς χεῖρας  
προτείναντα κατεύχεσθαι τῷ παντὶ τῶν  
Ἰουδαίων συντήματι. <sup>13</sup> εἶθ' οὕτως ἐπι-  
φανῆσαι ἄνδρα πολιᾶ καὶ δόξῃ διαφέ-  
ροντα, θανμαστὴν δὲ τινα καὶ μεγαλοπρο-  
πεστάτην εἶναι τὴν περὶ αὐτὸν ὑπεροχὴν.  
<sup>14</sup> Ἀποκριθέντα δὲ τὸν Ὀνίαν εἰπεῖν Ὁ φι-  
λάδελφος οὗτός ἐστιν, ὁ πολλὰ προσεχόμε-  
νος περὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῆς ἀγίας πόλεως,  
Ἰερεμίας ὁ τοῦ Θεοῦ προφήτης. <sup>15</sup> Προτεί-  
ναντα δὲ τὸν Ἰερεμίαν τὴν δεξιὰν παραδοῦναι  
τῷ Ἰούδα ἱομφαίαν χρυσῆν, δίδόντα δὲ  
προσφωνῆσαι τάδε. <sup>16</sup> Λάβε τὴν ἀγίαν ἱομ-  
φαίαν, δῶρον παρὰ τοῦ Θεοῦ, δι' ἧς θραύσεις  
τοὺς ὑπεναντίους.

<sup>17</sup> Παρακληθέντες δὲ τοῖς Ἰούδα λόγοις  
πάνν καλοῖς καὶ δυναμένοις ἐπ' ἀρετὴν παρ-  
ορμῆσαι καὶ ψυχὰς νέων ἐπανορθῶσαι, διέ-  
γνωσαν μὴ στρατοπεδεύεσθαι, γενναίως δὲ  
ἐμφέρεσθαι, καὶ μετὰ πάσης εὐανδρίας ἐμ-  
πλακέντες κρῖναι τὰ πράγματα, διὰ τὸ καὶ τὴν  
πόλιν καὶ τὰ ἅγια καὶ τὸ ἱερόν κινδυνεύειν.  
<sup>18</sup> Ἦν γὰρ ὁ περὶ γυναικῶν καὶ τέκνων ἔτι δὲ  
ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἐν ἤττοι μέρει κεί-  
μενος αὐτοῖς ἀγῶν, μέγιστος δὲ καὶ πρῶτος  
ὁ περὶ τοῦ καθηγιασμένου ναοῦ φόβος.  
<sup>19</sup> Ἦν δὲ καὶ τοῖς ἐν τῇ πόλει κατελιμμέ-  
νοις οὐ πάροργος ἀγωνία, ταρασσομένοις τῆς  
ἐν ὑπαίθρῳ προσβολῆς.

<sup>20</sup> Καὶ πάντων ἤδη προσδοκῶντων τὴν  
ἐσομένην κρίσιν, καὶ ἤδη συμμιζάντων τῶν  
πολεμίων καὶ τῆς στρατιᾶς ἐκταγείσης, καὶ  
τῶν θηρίων ἐπὶ μέρος εὐκαιρον ἀποκατα-  
σταθέντων, τῆς τε ἵππου κατὰ κέρας τετα-  
γμένης, <sup>21</sup> συνιδῶν ὁ Μακκαβαῖος τὴν τῶν

12. Modeste dans le regard, réservé dans ses mœurs. Grec : « d'un abord modeste, doux de manières ».

13. Vénérable. Grec : « remarquable ». — Et le caractère de la grande majesté qui l'environnait.

πληθῶν παρονσίων καὶ τῶν ὄπλων τὴν ποι-  
κίλην παρασκευῆν, τὴν τε τῶν θηρίων ἀγριό-

11. A<sup>1</sup>: προσηγησάμενος... ὑπὲρ τι π. ἡσφ. 12. A: (l. οἰκ.) ἴδια. 15. A\* (a. Ἰερ.) τὸν. 17. A: Ἰούδου. A<sup>1</sup>: ἐπανορθῶσαι... στρατεύεσθαι... εὐτανδρείας. 18. A<sup>1</sup>\* ἀγῶν. 20. A: προσμιζάντων. 21. A<sup>1</sup>† (p. θηρίων) ἐπὶ μέρος εὐκαιρον (A<sup>2</sup> uncis incl.).

Grec : « la majesté qui l'entourait était admirable et magnifique ».

14. Et du peuple d'Israël n'est pas dans le Grec.  
18. La sainteté du temple. Grec : « le saint temple ».

## II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (e). Défaite et mort de Nicanor (XIV-XV).

et hastæ munitiōne, sed sermōnibus  
optimis, et exhortationibus, expōsito  
digno fide sōmno, per quod univér-  
sos lætificavit.

<sup>12</sup> Erat autem hujuscemodi visus :  
Oniam qui fuerat summus sacerdos,  
virum bonum et benignum, vere-  
cūndum visu, modestum moribus,  
et eloquio decorum, et qui a puero  
in virtutibus exercitatus sit, manus  
protendētem, orare pro omni pō-  
pulo Judæorum. <sup>13</sup> Post hoc appa-  
ruisse et alium virum, ætate et  
gloria mirabilem, et magni decōris  
habitudine circa illum. <sup>14</sup> Respon-  
dentem vero Oniam dixisse : Hic est  
fratrum amator, et populi Israel :  
hic est qui multum orat pro populo,  
et universa sancta civitate, Jeremias  
propheta Dei. <sup>15</sup> Extendisse autem  
Jeremiam dextram, et dedisse Judæ  
gladium aureum, dicentem : <sup>16</sup> Accipe  
sanctum gladium munus a Deo, in  
quo dejicies adversarios populi mei  
Israel.

<sup>17</sup> Exhortati itaque Judæ sermō-  
nibus bonis valde, de quibus extolli  
posset impetus, et animi juvenum  
confortari, statuerunt dimicare et  
confligere fortiter : ut virtus de  
negotiiis judicaret, eo quod civitas  
sancta et templum periclitarentur.  
<sup>18</sup> Erat enim pro uxōribus, et filiis,  
itemque pro fratribus et cognatis,  
minor sollicitudo : maximus vero et  
primus pro sanctitate timor erat  
templi. <sup>19</sup> Sed et eos qui in civitate  
erant, non minima sollicitudo habebat  
pro his qui congressuri erant.

<sup>20</sup> Et cum jam omnes sperarent  
judicium futurum, hostisque adēs-  
sent, atque exercitus esset ordinā-  
tus, bestie equitēque opportuno  
in loco compōsiti, <sup>21</sup> considerans  
Machabæus adventum multitudinis,  
et apparatus varium armorum, et  
ferocitatem bestiarum, extendens

12. Onias III, si souvent loué dans l'Écriture. Cf. IV, 33.

14. Prenant la parole. Le verbe hébreu que les Septante et la Vulgate ont constamment traduit par répondre, signifie souvent, comme ici, élever la voix, prendre la parole (Glaire). — Jérémie. Voir l'Introduction à ce prophète, t. V, p. 502-507.

boucliers et de lances, mais de paroles  
excellentes et d'exhortations, leur rap-  
portant un songe digne de foi, par  
lequel il les réjouit tous.

<sup>12</sup> Or telle était sa vision ; il vit qu'O-  
nias, qui avait été grand prêtre, homme  
de bien et bienveillant, modeste dans le  
regard, réservé dans ses mœurs, agréa-  
ble dans ses discours et qui dès l'en-  
fance était exercé à la pratique des  
vertus, tendant ses mains, pria pour  
tout le peuple des Juifs ; <sup>13</sup> qu'après  
cela avait apparu aussi un autre  
homme, vénérable par l'âge, et la  
gloire, et le caractère de la grande  
majesté qui l'environnait ; <sup>14</sup> et qu'O-  
nias, prenant la parole, avait dit :  
« Voici l'ami de ses frères et du peuple  
d'Israël ; voici celui qui prie pour le  
peuple et pour toute la sainte cité, Jéré-  
mie, le prophète de Dieu » ; <sup>15</sup> et que  
Jérémie avait tendu la main droite, et  
avait donné à Judas un glaive d'or, di-  
sant : <sup>16</sup> « Prends ce saint glaive, don-  
ne de Dieu, avec lequel tu extermineras  
les ennemis de mon peuple Israël ».

<sup>17</sup> Étant donc excités par les excel-  
lentes paroles de Judas, au moyen des-  
quelles l'ardeur pouvait être ranimée,  
et les esprits des jeunes hommes  
être fortifiés, ils résolurent de livrer  
bataille et de combattre courageuse-  
ment, afin que la valeur décidât des  
affaires, parce que la cité et le temple  
étaient en péril. <sup>18</sup> Car leurs inquiétudes  
sur leurs femmes et sur leurs enfants,  
et sur leurs frères et sur leurs parents,  
étaient les moindres ; mais leur plus  
grande et leur première crainte était  
pour la sainteté du temple. <sup>19</sup> Mais  
ceux mêmes qui se trouvaient dans la  
cité n'avaient pas une petite inquiétude  
sur ceux qui devaient combattre.

<sup>20</sup> Et lorsque déjà tous s'attendaient  
à la décision qui allait avoir lieu, que  
les ennemis étaient en présence, et  
l'armée disposée pour la bataille, les  
bêtes et les cavaliers rangés dans un  
lieu avantageux, <sup>21</sup> Machabée, consi-  
dérant l'arrivée de la multitude, et l'ap-  
pareil des armes diverses, et la férocité  
des bêtes, tendit les mains vers le ciel.

17. Jeunes hommes, soldats, appelés ainsi chez les Hébreux.

20. Les bêtes, les éléphants.  
21. Tendit les mains vers le ciel. Voir les figures de Job, XIV, 43, t. III, p. 720 ; Psaumes XLIII, 21 ; LXXXVII, 40 ; XCI, 6, t. IV, p. 407, 211, 329 ; Ecclésiastique, LI, 26, t. V, p. 236.

τητα, προτεινας τας χειρας εις τον ουρανόν, επεκαλέσατο τον τερατοποιόν κύριον τον κατόπτην, γνώσκων ότι ουκ εστι δι' άλλων ή νίκη, καθώς δέ αν αυτώ κριθείη, τοις αξίοις περιποιείται την νίκην.

<sup>22</sup> Ελεγε δέ επικαλούμενος τόνδε τον τρόπον· Σύ, Δέσποτα, απέστειλας τον άγγελόν σου επί Εζεχίου του βασιλέως της Ιουδαίας, και ανέλεν εκ της παρεμβολής Σενναχηρείμ εις εκατόν όγδοηκονταπέντε χιλιάδας. <sup>23</sup> Και νύν, δυνάστα των ουρανών, απόστειλον άγγελον αγαθόν εμπροσθεν ήμῶν εις δέος και τρόμον. Μεγέθει βοαγίονός σου <sup>24</sup> καταπλαγήσαν οι μετά βλασφημίας παραγενόμενοι επί τον άγιόν σου λαόν. Και ούτος μὲν εν τούτοις ελήξεν.

<sup>25</sup> Οι δέ περι τον Νικάνορα μετά ουλπύγων και παιάνων προσήγον. <sup>26</sup> Οι δέ περι τον Ιούδα μετ' επικλήσεως και ευχῶν συνεμίξαν τοις πολεμίοις· <sup>27</sup> και ταίς μὲν χερσίν αγωνιζόμενοι, ταίς δέ καρδίαις προς τον θεόν ευχόμενοι, κατέστροφσαν ουδέν ήττον μοιμάδων τριών και πεντακιςχιλίων, τη του θεου μεγάλως ευφρανθέντες επιφανεία. <sup>28</sup> Γενομένοι δέ από της χρείας και μετά χαράς αναλύοντες, επέγνωσαν προπεπτωκότα Νικάνορα συν τη πανοπλία. <sup>29</sup> Γενομένης δέ κραυγής και ταραχής, ευλόγουν τον Δυναστήν τη πατρίω φωνή.

<sup>30</sup> Και προσέταξεν ο καθ' άλλαν σώματι και ψυχῇ πρωταγωνιστής επέρ των πολιτών, ο την της ηλικίας ευνοιαν εις όμοεθνείς διαφυλάξας, την του Νικάνορος κεφαλήν αποτεμόντας και την χείρα συν τῷ ώμῳ φέρειν εις Ιεροσόλυμα. <sup>31</sup> Παραγενόμενος δέ εκεί, και συγκαλέσας τοις όμοεθνείς και τοις ιερείς, προ του θνυσιαστηρίου στήσας, μετεπέμψατο τοις εκ της άκρας. <sup>32</sup> Και επιδειξάμενος την του μισοῦ Νικάνορος κεφαλήν και την χείρα του δυσρήμον, ήν εκτείνας επί τον άγιον του Παντοκράτορος οίκον ξεμεγαλαύχησε, <sup>33</sup> και την γλώσσαν του δυσσεβοῦς Νικάνορος εκτεμών, εφη κατά μέρος δώσειν τοις όρνέοις, τα δέ επίχειρα της

21. A: άντεινας χειρας. A<sup>1</sup>\* τον κατόπτην et ή νίκη... : εν αυτώ κριθῆ. 24. A: ανέλεν. 24. A: παραγενόμενοι. 26. A: μετά επικλ. 27. A<sup>1</sup>\* καρδίαις... επιμελεία (l. επιφ.). 30. A: πρωταγωνιστής...

23. La fin du verset est rattachée au verset suivant dans le Grec : « (que) par la grandeur de votre bras soient frappés ».

περιφέρειν. 31. A: συγκαλεσάμενος. 32. A<sup>1</sup>: μισοῦ... εκτετείνας. 33. A: δυσσεβοῦς... (l. κατά) μετά. A<sup>1</sup>\* δώσειν. A: δ' (l. δε).

30. Après mourir pour ses concitoyens, le Grec ajoute : « qui avait conservé pour ses compatriotes l'amour (qu'il avait pour eux) dans sa jeunesse ».

manus in cœlum prodigia faciëntem Dóminum invocávit, qui non secundum armórum poténtiam, sed prout ipsi placet, dat dignis victóriam.

<sup>22</sup> Dixit autem invocans hoc modo : Tu Dómine, qui misisti ángelum tuum sub Ezechia rege Juda, et interfecisti de castris Sennacherib centum octoginta quinque millia : <sup>23</sup> et nunc dominátor cœlórum mitte ángelum tuum bonum ante nos, in timóre et tremóre magnitúdinis bráchii tui, <sup>24</sup> ut métuant qui cum blasphemía véniunt advérsus sanctum pópulum tuum. Et hic quidem ita perorávit.

<sup>25</sup> Nicánor autem, et qui cum ipso erant, cum tubis et cánticis admovébant. <sup>26</sup> Judas vero, et qui cum eo erant, invocáto Deo, per oratiónes congréssi sunt : <sup>27</sup> manu quidem pugnántes, sed Dóminum córdibus orántes, prostravérunt non minus triginta quinque millia, præséntia Dei magnífice delectáti. <sup>28</sup> Cumque cessássent, et cum gaudio redírent, cognovérunt Nicánorem ruisse cum armis suis. <sup>29</sup> Facto itaque clamóre, et perturbatióne excitáta, pátria voce omnipoténtem Dóminum benedicébant.

<sup>30</sup> Præcépit autem Judas, qui per ómnia córpore et ánimo mori pro civibus parátus erat, caput Nicánoris, et manum cum húmero abscissam Jerosólymam perférri. <sup>31</sup> Quo cum pervenisset, convocátis contribúlibus, et sacerdotibus ad altáre, accéssiit et eos qui in arce erant. <sup>32</sup> Et osténso cápite Nicánoris, et manu nefária, quam extendens contra domum sanctam omnipoténtis Dei, magnífice gloriátus est. <sup>33</sup> Linguam étiam impií Nicánoris præcisam jussit particulátim ávibus dari : manum autem deméntis contra tem-

<sup>22</sup>. Qui avez envoyé votre ange sous Ezéchias. Voir IV Rois, XIX, 35.

<sup>23</sup>. Cantiques, chants de guerre.

<sup>27</sup>. La présence de Dieu ; sa manifestation par le secours sensible qu'il leur donnait.

<sup>29</sup>. La langue de leur patrie ; l'araméen.

et invoqua le Seigneur qui fait les prodiges, qui donne la victoire, non point selon la puissance des armes, mais comme il lui plait, à ceux qui en sont dignes.

<sup>22</sup> Il dit donc, invoquant le Seigneur de cette manière : « Vous, Seigneur, qui avez envoyé votre ange sous Ezéchias, roi de Juda, et qui avez tué cent quatre-vingt-cinq mille hommes de l'armée de Sennachérib, <sup>23</sup> maintenant aussi, dominateur des cieux, envoyez votre bon ange devant nous dans la crainte et la frayeur de la grandeur de votre bras, <sup>24</sup> afin qu'ils craignent ceux qui viennent avec le blasphème contre votre saint peuple ». Et c'est ainsi que Machabée pria.

<sup>25</sup> Cependant Nicanor, et ceux qui étaient avec lui, approchaient au milieu des trompettes et des cantiques. <sup>26</sup> Mais Judas et ceux qui étaient avec lui, ayant invoqué Dieu par leurs prières, commencèrent l'attaque. <sup>27</sup> Combattant des mains, il est vrai, mais priant le Seigneur en leurs cœurs, ils ne tuèrent pas moins de trente-cinq mille hommes, grandement charmés de la présence de Dieu. <sup>28</sup> Et lorsqu'ils eurent cessé le combat, et qu'ils s'en retournaient avec joie, ils surent que Nicanor était tombé avec ses armes. <sup>29</sup> C'est pourquoi un cri ayant été jeté, et un bruit confus s'élevant dans la langue de leur patrie, ils bénissaient le Seigneur tout-puissant.

<sup>30</sup> Mais Judas, qui, en toutes choses, était prêt, de corps et d'âme, à mourir pour ses concitoyens, ordonna qu'on coupât la tête de Nicanor et la main avec l'épaule et qu'on les apportât à Jérusalem. <sup>31</sup> Lorsqu'il y fut arrivé, ayant convoqué ses compatriotes, et les prêtres auprès de l'autel, il fit venir aussi ceux qui étaient dans la citadelle, <sup>32</sup> et ayant montré la tête de Nicanor, et la main criminelle qu'il avait étendue contre la sainte maison du Dieu tout-puissant, en se glorifiant orgueilleusement, <sup>33</sup> il commanda aussi que la langue de l'impie Nicanor fût coupée, et donnée par morceaux aux oiseaux, et que la main de cet insensé fût sus-

31. Ceux qui étaient dans la citadelle : les soldats syriens ou les Juifs infidèles qui l'occupaient encore ; car la citadelle ne fut prise que plus tard par Simon, I Machabées, XIII, 49-51.

33. La main qu'il avait levée contre le Temple, jurant de le détruire.

## II. Historia (II, 20-XV). — 2° (e). Nicanoris clades et tristis exitus (XIV-XV).

ἀνοίας κατέναντι τοῦ νοῦ κρεμάσαι. <sup>34</sup> Οἱ δὲ πάντες εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησαν τὸν ἐπιφανῆ κύριον, λέγοντες· Εὐλόγητος ὁ διατηρήσας τὸν ἑαυτοῦ τόπον ἀμίαντον. <sup>35</sup> Ἐξέδησε δὲ τὴν τοῦ Νικάνορος κεφαλὴν ἐκ τῆς ἀρας, ἐπίδηλον πᾶσι καὶ φανερόν τῆς τοῦ κυρίου βοηθείας σημεῖον.

<sup>36</sup> Καὶ ἐδογματίσαν πάντες μετὰ κοινοῦ ψηφίσματος μηδαμῶς εἶσαι ἀπαρασήμενον τήνδε τὴν ἡμέραν, <sup>37</sup> ἔχειν δὲ ἐπίσημον τὴν τρικαιδεκάτην τοῦ δωδεκάτου μηνός, ἅδαο λέγεται τῆ συριακῆ φωνῆ, πρὸ μίας ἡμέρας τῆς Μαρδοχαϊκῆς ἡμέρας.

<sup>38</sup> Τῶν οὖν κατὰ Νικάνορα χωρησάντων οὕτω, καὶ ἀπ' ἐκείνων τῶν καιρῶν κρατηθείσης τῆς πόλεως ὑπὸ τῶν Ἑβραίων, καὶ αὐτὸς αὐτόθι καταπαύσω τὸν λόγον. <sup>39</sup> Καὶ εἰ μὲν καλῶς καὶ εὐθίμως τῆ συντάξει, τοῦτο καὶ αὐτὸς ἠθέλον· εἰ δὲ εὐτελῶς καὶ μετρίως, τοῦτο ἐφικτὸν ἦν μοι. <sup>40</sup> Καθάπερ γὰρ οἶνον καταμόνας πίνειν, ὡσαύτως δὲ καὶ ὕδωρ πάλιν, πολέμιον ὄν δὲ τρόπον οἶνος ὕδατι συγκερασθεὶς ἡδύς, καὶ ἐπιτερηῆ τὴν χάριν ἀποτελεῖ, οὕτω καὶ τὸ τῆς κατασκευῆς τοῦ λόγου τέρεπει τὰς ἀκοὰς τῶν ἐντυγχανόντων τῆ συντάξει. Ἐνταῦθα δὲ ἔσται ἡ τελευτή.

35. A<sup>1</sup>: (1. κερ.) προτομῆν. 36. A: Ἐδογ. δὲ (\* Καὶ in.). 37. A<sup>1</sup>: κυριακῆ (1. συρ.). 38. A: οὕτως. A<sup>1</sup>: τὸν λόγον καταπαύσω. 40. A<sup>1</sup>\* γὰρ ... : (1. ἡδύς) ἡδὴ ... οὕτως. A subscribitur Ἰούδα τοῦ Μακκαβαίου πρᾶξεων ἐπιστολή.

34. Tous donc bénirent le Seigneur du ciel. Grec : « tous (levant leurs regards) vers le ciel bénirent le Seigneur glorieux ».

37. Le treizième jour du mois d'Adar. Grec : « le treize du douzième mois qui est appelé Adar ».

39. Grec : « si la disposition (des matériaux) est bonne et convenable, c'est ce que j'ai voulu; si elle est médiocre et de peu de valeur, c'est tout ce que

j'ai pu faire ».

40. Il est agréable d'user alternativement de l'un et de l'autre. Grec : « le vin mêlé à l'eau est agréable ». — Ainsi, si le discours est toujours uniforme, il ne plaît pas à ceux qui lisent. Grec : « de même c'est l'art de la composition qui, dans les récits de l'histoire, charme les oreilles des lecteurs ».

## II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (e). Défaite et mort de Nicanor (XIV-XV).

plum suspendi. <sup>34</sup> Omnes igitur cœli benedixerunt Dóminum, dicentes : Benedictus, qui locum suum incontaminátum servávit. <sup>35</sup> Suspendit autem Nicánoris caput in summa arce, ut évidens esset et manifestum signum auxilii Dei.

Judith, 16, 1.

<sup>36</sup> Itaque omnes communi consilio decreverunt nullo modo diem istum absque celebritate præterire : <sup>37</sup> habere autem celebritatem tertia decima die mensis Adar, quod dicitur voce syriaca, pridie Mardochæi diéi.

Dies festus instituitur.

1 Mach. 7, 49.

Esther, 9, 23, 31.

<sup>38</sup> Igitur his erga Nicánorem gestis, et ex illis temporibus ab Hebræis civitate possessa, ego quoque in his faciam finem sermónis. <sup>39</sup> Et si quidem bene, et ut historiæ cõpetit, hoc et ipse velim : sin autem minus digne, concedendum est mihi. <sup>40</sup> Sicut enim vinum semper bibere, aut semper aquam, contrarium est : alternis autem uti, delectabile : ita legentibus si semper exactus sit sermo, non erit gratus. Hic ergo erit consummátus.

Auctoris conclusio.

2 Mach. 9, 14 ; 14, 35.

2 Mach. 2, 26.

pendue en face du temple. <sup>34</sup> Tous donc bénirent le Seigneur du ciel, disant : « Béni, celui qui a gardé son lieu sans être souillé ! » <sup>35</sup> Il suspendit aussi la tête de Nicanor au sommet de la citadelle, afin qu'elle fût un signe évident et manifeste du secours de Dieu.

<sup>36</sup> C'est pourquoi tous, d'un commun avis, décidèrent que ce jour-là ne se passerait en aucune manière sans solennité; <sup>37</sup> et que la solennité aurait lieu le treizième jour du mois d'Adar, comme il est appelé dans la langue de Syrie, la veille du jour de Mardochée.

<sup>38</sup> Ceci donc s'étant fait envers Nicanor, et depuis ces temps-là, la cité ayant été possédée par les Hébreux, moi aussi je mettrai fin par là à ma relation.

<sup>39</sup> Et si elle est bien, et comme il convient à l'histoire, c'est ce que moi-même je voudrais; que si, au contraire, elle est moins digne du sujet, on doit me le pardonner. <sup>40</sup> Car, comme boire toujours du vin, ou boire toujours de l'eau est une chose désagréable, mais qu'il est agréable d'user alternativement de l'un et de l'autre; ainsi, si le discours est toujours uniforme, il ne plaît pas à ceux qui lisent. Ici donc se terminera ma relation.

34. Son lieu, c'est-à-dire son Temple.

37. Adar. Voir la note sur I Machabées, vii, 43. — La veille de la fête des Sorts (Phurim), en laquelle on célébrait la délivrance procurée aux Juifs par Mardochée (Esther, ix).

40. Boire toujours de l'eau. Les anciens Orientaux mélaient toujours le vin avec l'eau. Le texte grec est conforme à cette coutume. — Uniforme : on voit clairement que c'est le sens du latin *exactus*, et qu'il s'agit uniquement du style (Glaire).